



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului Multilateral al Autorităților Competente pentru Schimb automat de Informații privind Conturi Financiare, semnat la Berlin, la 29 octombrie 2014

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului Multilateral al Autorităților Competente pentru Schimb automat de Informații privind Conturi Financiare, semnat la Berlin, la 29 octombrie 2014, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.12 din 25.01.2016,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Acordului Multilateral al Autorităților Competente pentru Schimb automat de Informații privind Conturi Financiare, semnat la Berlin, la 29 octombrie 2014.

Acordul reprezintă o înțelegere internațională care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmând a fi supus spre ratificare Parlamentului.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Potrivit uzanței în redactarea actelor normative, este necesară inserarea, în finalul **art.1**, a expresiei „denumit, în continuare, Acord”.

3. Pentru un spor de rigoare normativă, propunem reformularea **art.2**, după cum urmează:

„Art.2. – (1) Ministerul Finanțelor Publice, prin ordin al ministrului, este autorizat să facă cunoscută lista autorităților

competente din celelalte state cu care se realizează schimbul automat de informații privind conturile financiare.

(2) Ministerul Finanțelor Publice, prin ordin al ministrului, este autorizat să indice, după caz, măsurile și procedurile necesare pentru aplicarea Acordului prevăzut la art.1”.

4. Semnalăm că traducerea Acordului în limba română ar trebui îmbunătățită, în sensul că limbajul folosit nu este specific domeniului juridic. Cu titlu de exemplu, menționăm:

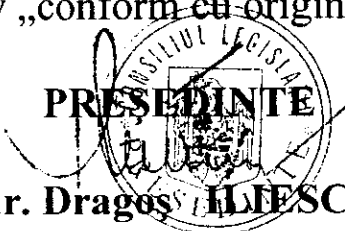
- „Întrucât Jurisdicțiile semnatarilor Acordului (...) **sunt părți la sau teritorii** acoperite de Convenția (...)” - paragraful 1 din Preambulul Acordului;

- „jurisdicțiile cu care intenționează să fie **în aplicare**” - Secțiunea 7 - Durata Acordului, pct.1 lit.f);

- termenul specific dreptului internațional prin care se prevede modalitatea de încetare a valabilității unui instrument juridic internațional pentru una dintre părți, este „denunțarea”, și nu „**încetarea participării**”, așa cum se găsește la pct.4 din cadrul Secțiunii 7 – Durata Acordului. Totodată, precizăm că, din punct de vedere juridic, expresia „o astfel de încetare devine efectivă în prima zi...” trebuie redată sub forma „denunțarea produce efecte juridice în prima zi...”. De asemenea, expresia „12 luni după data...” trebuie folosită sub forma „12 luni **de la** data...”;

- fiind vorba despre un Acord, expresia „**redactată** în limba engleză și franceză”, din finalul textului tradus, trebuie scrisă sub forma „redactat în limba engleză și franceză”.

5. Potrivit normelor de tehnică legislativă, pe ultima pagină a textului tradus în limba română trebuia să se regăsească, sub semnătura persoanei autorizate, expresia „traducere oficială/autorizată din limba engleză”. Totodată, pe ultima pagină a textului Acordului în limba engleză și în limba franceză, trebuia să se găsească, sub semnătura persoanei autorizate, mențiunea „conform cu originalul în limba engleză”, respectiv „conform cu originalul în limba franceză”


dr. Dragoș ILIEȘCU

București
Nr.69/26.01.2016

L. nr. 590/2003

M. Of. nr. 23/12 ian. 2004

Lege privind tratatele

1 promulgată prin D. nr. 909/2003 M. Of. nr. 23/12 ian. 2004
Decret pentru promulgarea Legii privind tratatele